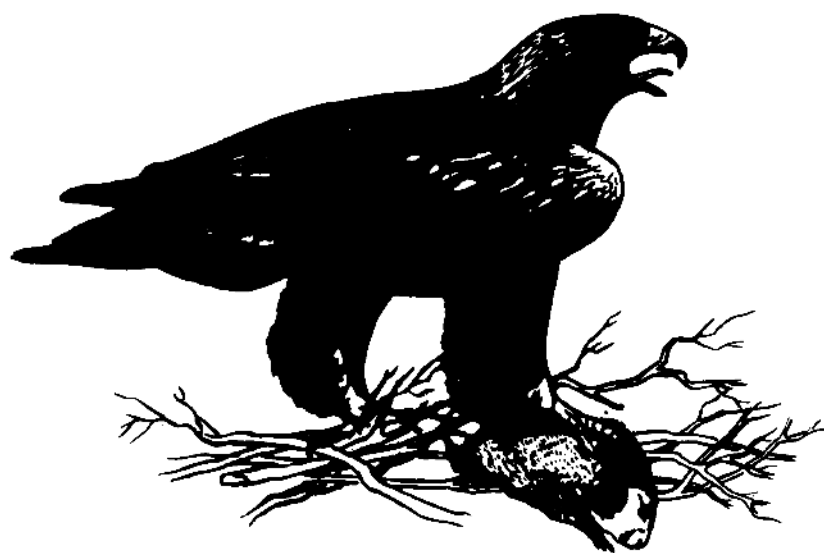


Cuento Laa Ndúu Yúcu



Cuentos de Aves Silvestres

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cuento Laa Ndúu Yúcu

Cuentos de Aves Silvestres

Mixteco de Silacayoapan

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Servicios Educativos
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978

INTRODUCCION

Este librito contiene algunas descripciones originales de aves silvestres y unos cuentos conocidos por la gente que vive in la región del autor.

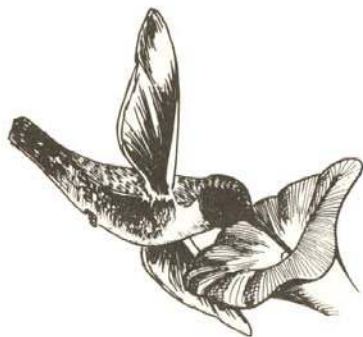
Estas descripciones y cuentos fueron escritos por un hablante del idioma mixteco de San Jerónimo Progreso.

primera edición	1974	150 ejemplares
segunda edición	1978	100 ejemplares



ndijico

Ndijico cávaha rí táca rí ndica
táhvi. Tá nandihi quéé rí xíca nuu rí
indiví. Ndijico cúú rí. Co
cuihná rí nuni. Ña sáxí rí cúú tica
xihin timájan. Ña cán cúú a tácu ri.



ndiyoho

Ndiyoho cúú rí cáchí xihin xitoho
rí. Cáhan rí xihin mí xitoho rí:

--Ná a ndúcú na cuñu caja chúun
caxáhan mozo na. Jáchi vati in ndixi
loho i yóho va caxí ndaja táhan ñayivi
ñuu. Ná quixi na jáchi queta va cuxu na.
A juú a ndúsa cahní ndó in tindiqui.
Vati ndixi loho i yóho va caja chúun ndó
xitoho.

--Táji coo yúhu yóhó ndiyoho. Anda
ni in java cuarto cuñu co néhe yóhó
ndiyoho.

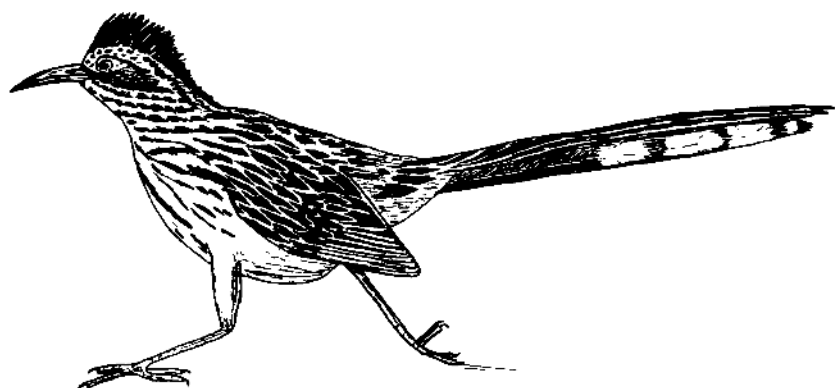
Anda sácu da rí ña cáchí na já
xihin rí. Ta cán nacasáhá rí sácu
ichi da rí. Ña co cándúsa na ri.



ñaun

Íin ñaun sáxí rí coo. Sáhni rí
 cañájún viti sáxí ri. Joo sáhni rí
 xihin chíin ri. Sa xíni ndó tácu rí.
 Néhe rí tácu cafe. Joo tí cán cúú rí
 táhvi rí ini cávaa. Tí cán cúú rí
 cávaha rí táca rí ini cávaa.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



ndivíyó

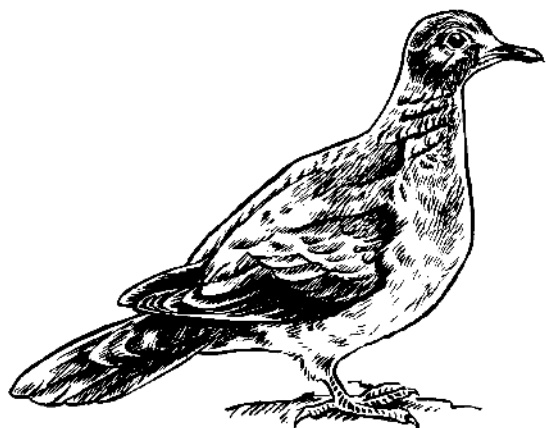
Ndivíyó cúú rí. Íin in cuento
loho rí. Cáchí rí:

--Júun júun júun --cáchí rí
sánúu rí nu tóto--. Xinu cuiaa
cutu u utu mí i ta utu tani tá
nditahan cani javi inca tucu cuiaa.

Ta cán nacasáhá rí cáchí rí:

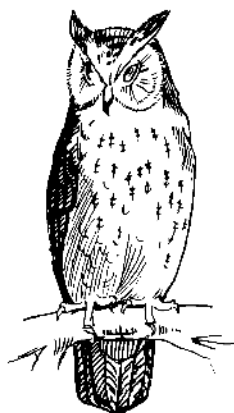
--Xinu cuiaa já cutu u jáchi
viti quíhvi loho i. Júun júun júun.
Xinu cuiaa cutu u utu mí i ta utu tani.

A juú a cán cúú da a já rí júsá
ndivaha cúú da mí va rí. Ña cán cúú
cuento ri.



ndiyuu

Ta-ña ndahví ndiyuu. Tí cán cúú rí
 íin tiempo sáhan rí joo ndáchí sáhan ri.
 Tañu junio julio agosto septiembre comí
 yoo co rí cuni í. Anda tátuhun octubre
 sandúu rí. Já cája rí cán. Tí cán
 cúú rí co dáñó cája rí. Co sáxí rí utu.



tiñumi

Já cáchí na íin in cuento tiñumi. Tá ndáhyi tiñumi chívaá ta quivi na ndúu chívájó. Ta tá ndáhyi tiñumi chívájó ta quivi na ndúu chívaá. Ta tá ndáhyi tiñumi saha yúcu ta quivi na xoo chícán. Ta tá ndáhyi tiñumi xoo chícán ta quivi na chísaha yúcu. Joo íhná ndivaha rí cáchí na. Tá casáhá ndáhyi rí:

--Júu júu --cáchí ri.

Já cája rí tá quivi ñayivi cáchí na. Íhná ndivaha laa cáa. Quini ndivaha cája rí tá cúni quivi ñayivi. Chí cáhan rí quivi na.



ticaca

Já íin cuento ticaca. Tá tañu yoo
 noviembre mí rí chicaa jehe rí ni.
 Jáchi ti cán cúú rí ñúhu rí ini cáva.
 Ta cáva cán táán rí ni. Anda tañu
 enero febrero anda já xíxáhan rí. Joo
nacaja tiahva rí tañu tá nasahiin utu.
 Joo tá jihna cuíhná chá sahiin rí jihna.
 Tá nativi joho va tá nacani candii ivi
laá táni ri. Sáxí rí utu. Anda v^áá
 cáyuhú na nu rí. Íin oco rí á anda
ivi jico rí xíca rí. Chí in já ndihi
vaha rí utu. Já nacaja rí. Tá jihna
 joo viti co cája ca rí já. Loho cája rí
 viti. Vaha ni mí rí. Co ca viti. Ña cán
 cája ticaca.



tiyocó

Cuento tajusá

Íin cuento tajusá. Nasaa da ndúcú da chuun nu in dataa. Ta cán nasahan na chuun nu da. Táhví da ñúhu. Nasahan na yúntá caja chúun da tahví da ñúhu.

Ta cán nacasaa tiyocó cáva nuu rí nu xútu da. Cán nacasáhá cáchí da xihin rí:

--Amigo á xicá chá xícún á co cúnun
ndajama í candixi túún jahmá i. Ta ná
cuhun i coto ndojó i xihin jáhma yóhó.
Anda já casaa i --cáchi da xihin mí
tiyocó.

Ivi laá:

--Vaha --cáchi mí tiyocó.

Cán naquehe tiyocó jáhma da
nasandixi rí. Cán naçasáhá tíin rí yata.
Ndúcú ndée rí cája chúun rí. Tá nacuu
caxivi nasaa jita cuxu mí tajusá. Ta
cáhan na cajáhñu rí jáchi co xini na
cúu rí tiyocó. Ña cán cáhan na xihin rí
cajáhñu rí. Ta cán:

--Vaha --cáchi ri.

Nasacoo rí xixi da rí. Tá nandihi
nacasaa mí tajusá. Nasacoo da yati já
sándehé da nu xijáhñu na. Ta cán naquee
mí na nasahan nehe jáhñu cuanúhu na vehe
na. Ta cán nanditivi mí tajusá cáhan da
xihin mí tiyocó:

--Ndaquiahva jahmá i --cáchí da
xihín mí tiyocó.

Ta cán co cúni ca mí tiyocó ndaquiahva
rí jáhma da. Cán nacasáhá cáchí rí
xihín da:

--Cuáhán caca nuu chácun jáchí
tá naxica nuu yehe xícá naxica nuu i.
Sáxí i anda cuñu uju. Ta cán xícá nuu i
ndaja táhan níí ñuyíví --cáchí rí xihín
mí tájusá.

Ta cán naquee tájusá cuáhan va da.
Já tiyocó natavá rí yúntá. Naquee yúntá
cuanúhu rí vehe rí. Ta cán ndíco da rí
cuáhan ri játa mí tíndiqui. Nasaa
tíndiqui vehe rí. Ta tiyocó co xíni ri
ndáchí íin ndíyohó caxí mí tíndiqui.
Anda já nájánaha mí xítoho tíndiqui nu
ñúhu ndíyohó. Anda já nájátandaha na mí
tiyocó. Yíí naquee váha tiyocó.

Já nandohó tájusá xihín tiyocó. Yíí
tájusá cúu tiyocó ta tiyocó cúu rí váha
cája chúun.

Ta viti cahyi ndó inca ca cuento saha
laa ndúu yúcu.

Cuentos de Aves Silvestres

La Golondrina

La golondrina hace su nido en un muro y después sale a volar en el cielo. La golondrina no se roba el maíz, nada más come chapulines y gusanos. De eso vive.

El Chupaflor

Había un chupaflor que le dijo a su patrón:

--No se preocupe usted en conseguir carne para sus trabajadores, porque mi alita alcanza para que coman todos los que están aquí. Que vengan; mi alita alcanzará. No hay por qué matar una vaca, pues mi alita alcanzará para todos, patrón.

--¡Cállate, chupaflor, porque no tienes ni medio cuarto de carne en todo el cuerpo! --le dijo el patrón.

Entonces el chupaflor se comenzó a reír por las cosas que dijo el patrón, porque no lo creyó. El chupaflor se rió burlonamente del patrón.

El Aguila

El águila mata las culebras y los conejos para comer. Los mata con sus garras. Yo creo que ustedes ya saben de qué color es. Es de color café. Ese animal tiene sus polluelos en una cueva. Hace su nido en cuevas.

El Correcamino

Hay un pequeño cuento acerca de un correcamino:

--¡Juun, juun, juun! --dice así, subido en una piedra--. El año próximo haré una milpa para mi novia y para mí, cuando lleguen las primeras lluvias.

Así dice el correcamino y luego vuelve a decir:

--El otro año haré una milpa para mi novia y para mí; pero ahora estoy un poco enfermo. ¡Juun, juun! El otro año haré una milpa para mi novia y para mí.

Pero no lo hará, porque es bastante flojo.

Este es el cuento del correcamino.

La Paloma Ligadora

La pobre paloma ligadora tiene una época en que viene hasta aquí.

¿A dónde irá en junio, julio, agosto y septiembre? Durante cuatro meses no se ve. Vuelve hasta octubre. Así le hacen las palomas. Cuando vienen, no hacen daño; pues no se comen la milpa.

El Tecolote

Les voy a contar algo sobre el tecolote. Se dice que cuando el tecolote grita en el norte, se muere alguien que vive en el sur. Cuando canta en el sur, se muere alguien que vive en el norte. Cuando canta en el oriente, se muere alguien que está en el poniente. Cuando grita en el poniente, se muere alguien que está en el oriente.

Eso es lo que hace el tecolote cuando alguien va a morir. Es una ave de mal agüero. Se dice que algunas veces el tecolote grita el nombre de una persona que va a morir. Esto es lo que hace el tecolote.

El Cuervo

Esta es una descripción del cuervo. En el mes de noviembre, busca mazorcas para esconderlas pues ese animal vive en cuevas. Allí guarda las mazorcas y en enero y febrero se las come. Cuando las milpas están bien crecidas, se roba las mazorcas. Sale al amanecer para comer en la milpa. La gente les grita a los cuervos; pero andan de veinte a cuarenta juntos y pueden acabar con una milpa. Así le hacían antes, pero ahora ya no mucho porque casi ya no hay. Eso es lo que hace el cuervo.

El Flojo

Este es el cuento de un hombre flojo que un día andaba buscando trabajo. Un señor le dio trabajo y lo mandó a barbechar. Le dio una yunta y el hombre se puso a barbechar.

Un día llegó un zopilote y se paró donde estaba trabajando y el hombre le dijo:

--Amigo, tú sabes volar muy lejos, ¿verdad? Vamos cambiándonos de ropa. Voy a tratar de volar con tu ropa y al rato regreso.

--Está bien --dijo el zopilote, y tomando la ropa del hombre se la puso. Luego cogió el arado y se puso a trabajar muy duro. Al mediodía le trajeron el almuerzo al hombre flojo. Lo llamaron y como no sabían que era un zopilote le dijeron que comiera.

--Muy bien --dijo el zopilote.

Se sentó y comió. Al rato llegó el hombre flojo y se sentó cerca mirando comer a los demás. Cuando se fueron los que llevaron el almuerzo, el hombre flojo se acercó al zopilote.

--Ya dame mi ropa --le dijo.

Pero el zopilote no le quiso dar su ropa, sino que le dijo:

--¡Véte de aquí! Tienes que seguir volando porque cuando yo era zopilote, volaba muy lejos y comía cualquier clase de carne, hasta carne de venado, y volaba por todas partes del mundo.

Así que el hombre flojo se tuvo que ir. El zopilote soltó la yunta y arreó los animales hasta la casa. Les quería dar zacate pero como no sabía donde estaba, el patrón se lo tuvo que enseñar.

Poco después, se casó el zopilote y le fue bien.

Esto es lo que les pasó al zopilote y al hombre flojo; por eso ahora el hombre flojo es zopilote y el zopilote es un buen trabajador.

Idioma: mixteco de San Jerónimo
Progreso, Municipio de
Silacayoapan, Oaxaca

Autor: Fidencio Ramírez Alvarado

Investigadoras Lingüísticas:

Juanita North W. y
Juliana Shields W.

bajo la dirección del Instituto
Lingüístico de Verano

Esta edición consta de 100 ejemplares

Q1-8-704

se terminó de imprimir este libro
el día 28 de abril de 1978
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

